

*Bucolique* 05

## Chant de Ménéalque v56 90

**Menalcas**

Candidus insuetum miratur limen Olympi  
sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.  
Ergo alacris silvas et cetera rura voluptas  
Panaque pastoresque tenet Dryadasque puellas.  
Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis 60  
ulla dolum meditantur: amat bonus otia Daphnis.  
Ipsi laetitia voces ad sidera jactant  
intonsi montes; ipsae jam carmina rupes,  
ipsa sonant arbusta: "Deus, deus ille, Menalca!"  
Sis bonus o felixque tuis! En quattuor aras: 65  
ecce duas tibi, Daphni, duas altaria Phoebo.  
Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,  
craterasque duo statuam tibi pinguis olivi,  
et multo in primis hilarans convivium Baccho,  
ante focum, si frigus erit, si messis, in umbra, 70  
vina novum fundam calathis Ariusia nectar.  
Cantabunt mihi Damoetas et Lyctius Aegon;  
saltantes Satyros imitabitur Alpheisiboeus.  
Haec tibi semper erunt, et cum sollemnia vota  
reddemus Nymphis, et cum lustrabimus agros. 75  
Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit,  
dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae,  
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.  
Ut Baccho Cererique, tibi sic vota quotannis  
agricolae facient: damnabis tu quoque votis. 80

**Mopsus**

Quae tibi, quae tali reddam pro carmine dona?  
Nam neque me tantum venientis sibilus Austri  
nec percussa juvant fluctu tam litora, nec quae  
saxosas inter decurrunt flumina valles.

**Menalcas**

Hac te nos fragili donabimus ante cicuta: 85  
haec nos "Formosum Corydon ardebat Alexim",  
haec eadem docuit "Cujum pecus? an Meliboei?"

**Mopsus**

At tu sume pedum, quod, me cum saepe rogaret,  
non tulit Antigenes (et erat tum dignus amari),  
formosum paribus nodis atque aere, Menalca. 90

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

candidus, a, um : blanc, blanc éclatant, blanc brillant

insuetus, a, um : inhabituel, inaccoutumé

miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer

limen, inis, n. : seuil, entrée

Olympus, i, m : L'Olympe (*montagne, et séjour des dieux*)

pes, pedis, m. : pied  
 video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)  
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée  
 ergo, conj. : donc  
 alacer (cris), cris, cre : agile, alerte, vif, allègre, heureux  
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres  
 rus, ruris, n. : la campagne  
 voluptas, atis, f. : plaisir, volupté, délice  
 Pan, Panos (*acc grec Pana*) : Pan (*dieu grec, particulièrement arcadien, de la vie pastorale – pieds de bouc, cornes de bouc- ; assimilé au dieu romain Sylvain*)  
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper, posséder 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher  
 Dryades, um, f pl : Dryades (*nymphes grecques des forêts, en particulier des chênes*)  
 puella, ae, f. : fille, jeune fille

**60**

lupus, i, m. : loup  
 insidiae, arum : l'embuscade, le guet-apens  
 pecus, oris, n : troupeau  
 rete, is, n. : filet, piège  
 cervus, i, m. : cerf  
 dolus, i, m. : ruse, tromperie, fourberie, piège  
 meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à, préparer  
 bonus *a ici le sens de bienfaisant*  
 otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos  
 laetitia, ae, f. : la joie (*attention à la scansion !*)  
 jacto, as, are : 1. jeter, lancer sans répit 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter  
 intonsus, a, um : non rasé, non tondu, grossier ; feuillu, hirsute  
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'ancre, la caverne  
 sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit ; faire résonner, faire entendre  
 arbustum, i, n : lieu planté d'arbres, plantation (*de vignes ou d'ormeaux taillés par main d'homme*) ; au pl : arbres

**65**

o, inv. : ô, oh (exclamation)  
 felix, icis, adj. : fécond, heureux, qui donne le succès, propice, bienfaisant  
 en, *suivi du nom. ou de l'acc.* : voilà  
 quattuor, *adj. num.* : quatre  
 ara, ae, f. : autel  
 ecce, inv. : voici, en voici, voici que  
 duo, ae, o : deux (*ici indéclinable : archaïsme*)  
 altare, is, n. : autel (*où l'on sacrifie aux dieux supérieurs*)  
 poculum, i, n. : coupe  
 bini, ae, a *tj. pl.* : chaque fois deux, chacun deux, deux  
 novus, a, um : nouveau, frais  
 spumo, as, are : écumer, jeter de l'écume, mousser  
 lac, lactis, n. : lait  
 quotannis, inv. : chaque année  
 crater (*deux syllabes longues*), eris (*acc pl grec: crateras*) : cratère (grand vase pour mélanger eau et vin) ; vase à huile ; bassin ; cratère (d'un volcan)

statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer, offrir (*rel.*) 2. être d'avis, juger 3. décider

olivum,i,n : huile d'olive, huile parfumée

multus, a, um : en grand nombre, beaucoup de (surtout au pl. : nombreux)

Bacchus,i,m : 1 Bacchus ; 2 le vin (*par métonymie*)

primus, a, um : premier (*comparatif* : prior) ; in primis : particulièrement, surtout

hilaro, as, are : rendre gai, de belle humeur ; égayer, réjouir

convivium, ii, n. : repas en commun, banquet

## 70

ante, *prép.* +*acc.* : devant, avant ; *adv.* : avant

focus, i, m. : foyer, âtre, maison, autel

si + *indicatif futur* : quand

frigus, oris, n. : le froid, la froidure

messis, is, f. : moisson, récolte (*attention à l'asyndète, et au chiasme*)

vinum, i, n. : vin

fundo, is, ere, fusi, fusum : étendre, répandre, disperser

calathus,i,m : coupe, calice, corbeille

Ariusius,a,um : d'Ariusium (*dans l'île de Chio, encore célèbre pour ses vins*)

nectar, aris, n. : le nectar (*boisson des dieux*) (novum nectar : *apposition à vina Ariusia*)

mihi (*s e sacra facienti*)

Damoetas,ae,m : Damète, *nom de berger* (cf *Buc 3*)

Lyctius,a,um : de Lyctos (*ville de Crète*)

Aegon,onis,m : Aégon, *nom de berger* (cf *Buc 3*)

salto, as, are : danser (*la pantomime*)

Satyrus, i, m. : le Satyre (*compagnon de Bacchus : oreilles, queue et pieds de chèvre*)

imitor, aris, ari : imiter

Alphesiboëus,i,m : Alphésibée, *nom de berger* (cf *Buc 8*)

semper, *adv.* : toujours

sollemnis, e : qui revient tous les ans, consacré, habituel (*la fête des Nymphes était célébrée chaque année en octobre, et la « lustration » des champs au printemps*)

votum, i, n. : vœu, offrande

## 75

reddo, is, ere, ddidi, dditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de, rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder ; vota reddere : adresser des vœux à

lustrum, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire

dum, *conj.* : 1. + *ind.* = pendant que, jusqu'à ce que, tant que 2. + *subj.* : pourvu que, le temps suffisant pour que

jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur

aper, apri, m. : sanglier

fluvius, i, m. : courant, rivière

piscis, is, m. : poisson

thymum,i,n : le thym

apis, is, f. : abeille

ros, roris, m. : la rosée

cicada, ae, f. : cigale

honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, les honneurs (*rendus à une divinité*), la charge, la magistrature, les honoraires

nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer, se conserver

Ceres, eris, f. : Cérès

sic, *adv.* : ainsi ; sic... ut : ainsi... que ; ut... sic : de même que ...de même

### 80

agricola, ae, m. : agriculteur, paysan

damno, as, are : condamner ; damnare aliquem votis (*ablatif de la peine*) : « condamner » qqn en vertu de ses vœux, c.à.d. forcer qqn à accomplir ses promesses *puisque ses vœux auront été exaucés*

qui, quae, quod : *adj. int.* : quel

reddo, is, ere, dedit, deditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder

donum, i, n. : présent, cadeau

nam, conj. : de fait, voyons, car

tantum, *adv.* : tant de, tellement, autant ; seulement

venio, is, ire, veni, ventum : venir

sibilus, i, m. : le sifflement

Auster, tri : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été*)

percutio, is, ere, cussi, cussum : frapper

juvo, as, are, juvi, jutum : aider ; quid juvat : à quoi bon ?

fluctus, us, m. : flot

tam, *adv.* : si (*intensif*) , autant

litus, oris, n. : rivage

quae, *relatif, a pour antécédent flumina, placé dans la relative.*

saxosus, a, um : pierreux, rocailleux, caillouteux

decurro, is, ere, cucurri, cursum : descendre en courant, se précipiter, dévaler

vallis, is, m. : la vallée

### 85

fragilis, e : fragile

dono, as, are : alicui aliquod, *ou* aliquem aliqua re : donner qqch à qqn, gratifier qqn de qqch  
ante, *prép.* +*acc.* : devant, avant ; *adv.* avant, auparavant

cicuta, ae, f. : 1 ciguë 2 flûte faite à partir de tiges de ciguë, chalumeau 3 tige de paille

haec *repré*nd cicuta

Corydon, onis, m. : Corydon, *nom de berger (buc 2, v1)*

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler (ardens, entis : brûlant, étincelant, ardent), brûler de passion pour

Alexis, is, m. : Alexis, *nom d'un jeune esclave (buc 2, v1)*

doceo, es, ere, cui, doctum (+ 2 *acc.*) : enseigner qqch à qqn

cujum : *interrogatif juridique* : à qui

Meliboeus, ei, m. : Mélibée, *nom de berger (buc 1 et surtout buc 3, v 1)*

at, conj. : mais

sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre

pedum, i, n. : la houlette (*bâton, recourbé à une extrémité, des bergers*)

cum *est* *ici adversatif* (bien que), *et suit le premier mot de la proposition*

rogo, as, are : demander

Antigenes, is, m. : Antigène, *nom d'homme*

tum, *adv.* : alors

**90**

par, aris : semblable, pareil, apparié, régulier (?)  
 nodus, i, m. : nœud, jointure, articulation, difficulté  
 aes, aeris, n. : 1 le bronze, l'airain ; 2 tout objet ou ornement de bronze ou d'airain ; 3 monnaie de cuivre = as ; l'argent.

**Vocabulaire alphabétique** :

Aegon, onis, m. : Aégon, *nom de berger* (cf *Buc 3*)  
 aes, aeris, n. : 1 le bronze, l'airain ; 2 tout objet ou ornement de bronze ou d'airain ; 3 monnaie de cuivre = as ; l'argent.  
 agricola, ae, m. : agriculteur, paysan  
 alacer (cris), cris, cre : agile, alerte, vif, allègre, heureux  
 Alexis, is, m. : Alexis, *nom d'un jeune esclave* (*buc 2, v1*)  
 Alphesiboeus, i, m. : Alphésibée, *nom de berger* (cf *Buc 8*)  
 altare, is, n. : autel (*où l'on sacrifie aux dieux supérieurs*)  
 ante, *prép.* + *acc.* : devant, avant ; *adv.* avant, auparavant  
 Antigènes, is, m. : Antigène, *nom d'homme*  
 aper, apri, m. : sanglier  
 apis, is, f. : abeille  
 ara, ae, f. : autel  
 arbustum, i, n. : lieu planté d'arbres, plantation (*de vignes ou d'ormes taillés par main d'homme*) ; au pl : arbres  
 ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler, brûler de passion pour  
 Ariusius, a, um : d'Ariusium (*dans l'île de Chio, encore célèbre pour ses vins*)  
 at, conj. : mais  
 Auster, tri : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été*)  
 Bacchus, i, m. : 1 Bacchus ; 2 le vin (*par métonymie*)  
 bini, ae, a *tj. pl.* : chaque fois deux, chacun deux, deux  
 calathus, i, m. : coupe, calice, corbeille  
 candidus, a, um : blanc, blanc éclatant, blanc brillant  
 Ceres, eris, f. : Cérès  
 cervus, i, m. : cerf  
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres  
 cicada, ae, f. : cigale  
 cicuta, ae, f. : 1 ciguë 2 flûte faite à partir de tiges de ciguë, chalumeau 3 tige de paille  
 convivium, ii, n. : repas en commun, banquet  
 Corydon, onis, m. : Corydon, *nom de berger* (*buc 2, v1*)  
 crater (*deux syllabes longues*), eris (*acc pl grec: crateras*) : cratère (*grand vase pour mélanger eau et vin*) ; vase à huile ; bassin ; cratère (*d'un volcan*)  
 cujum : *interrogatif juridique* : à qui  
 damno, as, are : condamner ; damnare aliquem votis (*ablatif de la peine*) : « condamner » qqn en vertu de ses vœux, c.à.d. forcer qqn à accomplir ses promesses *puisque ses vœux auront été exaucés*  
 Damoetas, ae, m. : Damète, *nom de berger* (cf *Buc 3*)  
 decurro, is, ere, cucurri, cursum : descendre en courant, se précipiter, dévaler  
 doceo, es, ere, cui, doctum (+ 2 *acc.*) : enseigner qqch à qqn

dolus, i, m. : ruse, tromperie, fourberie, piège  
 dono, as, are : alicui aliquod, *ou* aliquem aliqua re : donner qqch à qqn, gratifier qqn de qqch  
 donum, i, n. : présent, cadeau  
 Dryades, um, f pl : Dryades (*nymphes grecques des forêts, en particulier des chênes*)  
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que, tant que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que  
 duo, ae, o : deux (*ici indéclinable : archaïsme*)  
 ecce, inv. : voici, en voici, voici que  
 en, *suivi du nom. ou de l'acc.* : voilà  
 ergo, conj. : donc  
 felix, icis, adj. : fécond, heureux, qui donne le succès, propice, bienfaisant  
 fluctus, us, m. : flot  
 fluvius, i, m. : courant, rivière  
 focus, i, m. : foyer, âtre, maison, autel  
 fragilis, e : fragile  
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure  
 fundo, is, ere, fusi, fustum : étendre, répandre, disperser  
 hilaro, as, are : rendre gai, de belle humeur ; égayer, réjouir  
 honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, les honneurs (*rendus à une divinité*), la charge, la magistrature, les honoraires  
 imitor, aris, ari : imiter  
 insidiae, arum : l'embuscade, le guet-apens  
 insuetus, a, um : inhabituel, inaccoutumé  
 intonsus, a, um : non rasé, non tondu, grossier ; feuillu, hirsute  
 jacto, as, are : 1. jeter, lancer sans répit 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter  
 jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur  
 juvo, as, are, juvi, jutum : aider ; quid juvat : à quoi bon ?  
 lac, lactis, n. : lait  
 laetitia, ae, f. : la joie (*attention à la scansion !*)  
 limen, inis, n. : seuil, entrée  
 litus, oris, n. : rivage  
 lupus, i, m. : loup  
 lustrum, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire  
 Lyctus, a, um : de Lyctos (*ville de Crète*)  
 maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer, se conserver  
 meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à, préparer  
 Meliboeus, ei, m. : Mélébée, *nom de berger (buc 1 et surtout buc 3, v 1)*  
 messis, is, f. : moisson, récolte  
 miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer  
 multus, a, um : en grand nombre, beaucoup de (surtout au pl. : nombreux)  
 nam, conj. : de fait, voyons, car  
 nectar, aris, n. : le nectar (*boisson des dieux*)  
 nodus, i, m. : nœud, jointure, articulation, difficulté  
 nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité  
 novus, a, um : nouveau, frais  
 nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée  
 o, inv. : ô, oh (exclamation)  
 olivum, i, n. : huile d'olive, huile parfumée

Olympus, i, m : L'Olympe (*montagne, et séjour des dieux*)  
 otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos  
 Pan, Panos (*acc grec Pana*) : Pan (*dieu grec, particulièrement arcadien, de la vie pastorale – pieds de bouc, cornes de bouc- ; assimilé au dieu romain Sylvain*)  
 par, paris : semblable, pareil, apparié, régulier (?)  
 pecus, oris, n : troupeau  
 pedum, i, n : la houlette (*bâton, recourbé à une extrémité, des bergers*)  
 percutio, is, ere, cussi, cussum : frapper  
 pes, pedis, m. : pied  
 piscis, is, m. : poisson  
 poculum, i, n. : coupe  
 primus, a, um : premier (*comparatif* : prior) ; in primis : particulièrement, surtout  
 puella, ae, f. : fille, jeune fille  
 quattuor, *adj. num.* : quatre  
 qui, quae, quod : *adj. int.* : quel  
 quotannis, inv. : chaque année  
 reddo, is, ere, ddi, dditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de, rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder ; vota reddere : adresser des vœux à  
 rete, is, n. : filet, piège  
 rogo, as, are : demander  
 ros, roris, m. : la rosée  
 rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne  
 rus, ruris, n. : la campagne  
 salto, as, are : danser (*la pantomime*)  
 Satyrus, i, m. : le Satyre (*compagnon de Bacchus : oreilles, queue et pieds de chèvre*)  
 saxosus, a, um : pierreux, rocailleux, caillouteux  
 semper, adv. : toujours  
 si + *indicatif futur* : quand  
 sibilus, i, m. : le sifflement  
 sic, *adv.* : ainsi ; sic... ut : ainsi... que ; ut... sic : de même que ...de même  
 sollemnis, e : qui revient tous les ans, consacré, habituel (*la fête des Nymphes était célébrée chaque année en octobre, et la « lustration » des champs au printemps*)  
 sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit ; faire résonner, faire entendre  
 spumo, as, are : écumer, jeter de l'écume, mousser  
 statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer, offrir (*rel.*) 2. être d'avis, juger 3. décider  
 sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre  
 tam, *adv.* : si (*intensif*) , autant  
 tantum, *adv.* : tant de, tellement, autant ; seulement  
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper, posséder 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher  
 thymum, i, n : le thym  
 tum, *adv.* : alors  
 vallis, is, m. : la vallée  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 video, es, ere, vidi, visum : voir (*videor, eris, eri, visus sum* : paraître, sembler)  
 vinum, i, n. : vin

voluptas, atis, f. : plaisir, volupté, délice

votum, i, n. : vœu, offrande

### **Vocabulaire classé par fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

ante, *prép.* +*acc.* : devant, avant ; *adv.* avant, auparavant

at, conj. : mais

doceo, es, ere, cui, doctum (+ 2 *acc.*): enseigner qqch à qqn

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que, tant que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

duo, ae, o : deux (*ici indéclinable : archaïsme*)

ergo, conj. : donc

honus, oris, m. : l'honneur, l'hommage, les honneurs (*rendus à une divinité*), la charge, la magistrature, les honoraires

multus, a, um : en grand nombre, beaucoup de (surtout au pl. : nombreux)

nam, conj. : de fait, voyons, car

nomen, inis, n. : 1. le nom, la dénomination 2. le titre 3. le renom, la célébrité

novus, a, um : nouveau, frais

o, inv. : ô, oh (exclamation)

par, paris : semblable, pareil, apparié, régulier (?)

pes, pedis, m. : pied

primus, a, um : premier (*comparatif* : prior) ; in primis : particulièrement, surtout

puella, ae, f. : fille, jeune fille

qui, quae, quod : *adj. int.* : quel

reddo, is, ere, didi, ditum : 1. rendre 2. payer, s'acquitter de, rapporter 3. retourner, traduire 4. accorder ; vota reddere : adresser des vœux à

semper, adv. : toujours

si + *indicatif futur* : quand

sic, *adv.* : ainsi ; sic... ut : ainsi... que ; ut... sic : de même que ...de même

sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : 1. prendre, se saisir de 2. choisir 3. s'arroger, s'attribuer 4. admettre

tam, adv. : si (*intensif*) , autant

tantum, *adv.* : tant de, tellement, autant ; seulement

teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper, posséder 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher

tum, adv. : alors

venio, is, ire, veni, ventum : venir

video, es, ere, vidi, visum : voir (*videor, eris, eri, visus sum* : paraître, sembler)

voluptas, atis, f. : plaisir, volupté, délice

#### **Fréquence 2 :**

ara, ae, f. : autel

ceteri, ae, a : pl. tous les autres

dono, as, are : alicui aliquod, *ou* aliquem aliqua re : donner qqch à qqn, gratifier qqn de qqch

donum, i, n. : présent, cadeau

felix, icis, adj. : fécond, heureux, qui donne le succès, propice, bienfaisant

fundo, is, ere, fusi, fusum : étendre, répandre, disperser

jacto, as, are : 1. jeter, lancer sans répit 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter



jugum, i, n. : 1. le joug, 2. l'attelage 3. les liens, 4. la cime, la hauteur

juvo, as, are, juvi, jutum : aider ; quid juvat : à quoi bon ?

litus, oris, n. : rivage

maneo, es, ere, mansi, mansum : rester, demeurer, se conserver

meditor, aris, ari : méditer, penser à, réfléchir à, préparer

miror, aris, ari : 1. s'étonner, être surpris 2. voir avec étonnement, admirer

otium, ii, n. : le loisir, le calme, le repos

quattuor, *adj. num.* : quatre

rogo, as, are : demander

statuo, is, ere, statui, statutum : 1.. établir, poser, placer, offrir (*rel.*) 2. être d'avis, juger 3.

décider

vinum, i, n. : vin

votum, i, n. : vœu, offrande

### Fréquence 3 :

aes, aeris, n. : 1 le bronze, l'airain ; 2 tout objet ou ornement de bronze ou d'airain ; 3

monnaie de cuivre = as ; l'argent.

apis, is, f. : abeille

ardeo, es, ere, arsi, arsurus : brûler , brûler de passion pour

candidus, a, um : blanc, blanc éclatant, blanc brillant

damno, as, are : condamner ; damnare aliquem votis (*ablatif de la peine*) : « condamner » qqn en vertu de ses vœux, c.à.d. forcer qqn à accomplir ses promesses *puisque ses vœux auront été exaucés*

dolus, i, m. : ruse, tromperie, fourberie, piège

ecce, inv. : voici, en voici, voici que

frigus, oris, n. : le froid, la froidure

imitor, aris, ari : imiter

insidiae, arum : l'embuscade, le guet-apens

limen, inis, n. : seuil, entrée

nubes, is, f. : le nuage, la nue, la nuée

pecus, oris, n : troupeau

piscis, is, m. : poisson

### Fréquence 4 :

cervus, i, m. : cerf

convivium, ii, n. : repas en commun, banquet

en, *suivi du nom. ou de l'acc.* : voilà

laetitia, ae, f. : la joie (*attention à la scansion !*)

percutio, is, ere, cussi, cussum : frapper

poculum, i, n. : coupe

rupes, is, f. : la paroi de rocher, l'antre, la caverne

rus, ruris, n. : la campagne

vallis, is, m. : la vallée

### Ne pas apprendre :

Aegon,onis,m : Aégon, *nom de berger* (cf *Buc 3*)

agricola, ae, m. : agriculteur, paysan

alacer (cris), cris, cre : agile, alerte, vif, allègre, heureux

Alexis, is, m : Alexis, *nom d'un jeune esclave* (*buc 2, v1*)

Alphesiboëus, i, m : Alphésibée, *nom de berger* (cf *Buc 8*)

altare, is, n. : autel (*où l'on sacrifie aux dieux supérieurs*)

Antigenes, is, m : Antigène, *nom d'homme*  
 aper, apri, m. : sanglier  
 arbustum, i, n : lieu planté d'arbres, plantation (*de vignes ou d'ormeaux taillés par main d'homme*) ; au pl : arbres  
 Ariusius, a, um : d'Ariusium (*dans l'île de Chio, encore célèbre pour ses vins*)  
 Auster, tri : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été*)  
 Bacchus, i, m : 1 Bacchus ; 2 le vin (*par métonymie*)  
 bini, ae, a *tj. pl.* : chaque fois deux, chacun deux, deux  
 calathus, i, m : coupe, calice, corbeille  
 Ceres, eris, f. : Cérès  
 cicada, ae, f. : cigale  
 cicuta, ae, f. : 1 ciguë 2 flûte faite à partir de tiges de ciguë, chalumeau 3 tige de paille  
 Corydon, onis, m : Corydon, *nom de berger (buc 2, v1)*  
 crater (*deux syllabes longues*) , eris (*acc pl grec: crateras*) : cratère (*grand vase pour mélanger eau et vin*) ; vase à huile ; bassin ; cratère (*d'un volcan*)  
 cujum : *interrogatif juridique* : à qui  
 Damoetas, ae, m : Damète, *nom de berger (cf Buc 3)*  
 decurro, is, ere, cucurri, cursum : descendre en courant, se précipiter, dévaler  
 Dryades, um, f pl : Dryades (*nymphes grecques des forêts, en particulier des chênes*)  
 fluctus, us, m. : flot  
 fluvius, i, m. : courant, rivière  
 focus, i, m. : foyer, âtre, maison, autel  
 fragilis, e : fragile  
 hilaro, as, are : rendre gai, de belle humeur ; égayer, réjouir  
 insuetus, a, um : inhabituel, inaccoutumé  
 intonsus, a, um : non rasé, non tondu, grossier ; feuillu, hirsute  
 lac, lactis, n. : lait  
 lupus, i, m. : loup  
 lustrum, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire  
 Lyctius, a, um : de Lyctos (*ville de Crète*)  
 Meliboëus, ei, m : Mélibée, *nom de berger (buc 1 et surtout buc 3, v 1)*  
 messis, is, f. : moisson, récolte  
 nectar, aris, n. : le nectar (*boisson des dieux*)  
 nodus, i, m. : nœud, jointure, articulation, difficulté  
 olivum, i, n : huile d'olive, huile parfumée  
 Olympus, i, m : L'Olympe (*montagne, et séjour des dieux*)  
 Pan, Panos (*acc grec Pana*) : Pan (*dieu grec, particulièrement arcadien, de la vie pastorale – pieds de bouc, cornes de bouc- ; assimilé au dieu romain Sylvain*)  
 pedum, i, n : la houlette (*bâton, recourbé à une extrémité, des bergers*)  
 quotannis, inv. : chaque année  
 rete, is, n. : filet, piège  
 ros, roris, m. : la rosée  
 salto, as, are : danser (*la pantomime*)  
 Satyrus, i, m. : le Satyre (*compagnon de Bacchus : oreilles, queue et pieds de chèvre*)  
 saxosus, a, um : pierreux, rocailleux, caillouteux  
 sibilus, i, m. : le sifflement

sollemnis, e : qui revient tous les ans, consacré, habituel (*la fête des Nymphes était célébrée chaque année en octobre, et la « lustration » des champs au printemps*)

sono, as, are, sonui, sonitum : sonner, résonner, faire du bruit ; faire résonner, faire entendre

spumo, as, are : écumer, jeter de l'écume, mousser

thymum,i,n : le thym

**Traduction au plus près du texte :***Bucolique* 05**Chant de Ménéalque v56 90****Menalcas**

Candidus insuetum miratur limen Olympi  
 sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.  
 Ergo alacris silvas et cetera rura voluptas  
 Panaque pastoresque tenet Dryadasque puellas.

**Ménéalque**

Etincelant de blancheur, il regarde avec étonnement le seuil inaccoutumé de l'Olympe  
 et il voit sous <ses> pieds les nuages et les astres, Daphnis.

Donc une allègre volupté possède (tenet) les forêts et tout le reste de la campagne,  
 Pan, les bergers, et les jeunes Dryades.

Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis 60  
 ulla dolum meditantur: amat bonus otia Daphnis.  
 Ipsi laetitia voces ad sidera jactant  
 intonsi montes; ipsae jam carmina rupes,  
 ipsa sonant arbusta: "Deus, deus ille, Menalca!"

Et le loup ne prépare (meditantur) d'embuscade au troupeau, aucun (nec ulla) filet 60  
 ne prépare pour les cerfs (cervis) un piège : le bienfaisant Daphnis aime le calme.

Elles-mêmes, sous l'effet de la joie, elles lancent sans cesse des cris vers les astres,  
 les montagnes hirsutes ; les falaises elles-mêmes désormais font résonner (sonant) <ces>  
 formules,

les vergers eux-mêmes <le font> : « Celui-là est un dieu, <oui> un dieu, Ménéalque ! »

Sis bonus o felixque tuis! En quattuor aras: 65  
 ecce duas tibi, Daphni, duas altaria Phoebo.  
 Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,  
 craterasque duo statuam tibi pinguis olivi,  
 et multo in primis hilarans convivium Baccho,  
 ante focum, si frigus erit, si messis, in umbra, 70  
 vina novum fundam calathis Ariusia nectar.

Sois bienfaisant et propice pour les tiens, ô <Daphnis> ! voilà quatre autels : 65  
 en voici deux pour toi, <et> deux – autels de sacrifice- pour Phébus.

Chaque année je t'offrirai (statuam tibi) deux coupes moussant de lait frais,  
 et deux vases d'huile grasse,

et puis, surtout, égayant les banquets grâce au Bacchus (vin) abondant,  
 devant l'âtre, quand il fera froid, <mais> quand ce sera la moisson, à l'ombre, 70  
 je verserai des vins d'Ariusium, nectar nouveau, à <pleins> calices.

Cantabunt mihi Damoetas et Lyctius Aegon;  
 saltantes Satyros imitabitur Alphisiboeus.  
 Haec tibi semper erunt, et cum sollemnia vota  
 reddemus Nymphis, et cum lustrabimus agros. 75

Ils psalmodieront pour moi (= pour m'accompagner), Damète et Aégon de Lyctos ;  
 il imitera les Satyres qui dansent, Alphésibée.

Ces <cérémonies> existeront toujours pour toi, à la fois lorsque nous offrirons (reddemus) nos  
 vœux annuels

aux Nymphes, et lorsque nous purifierons nos champs.

Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit,  
dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadae,  
semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.

Ut Baccho Cererique, tibi sic vota quotannis  
agricolae facient: damnabis tu quoque votis. 80

Tant que le sanglier aimera les cimes d'une montagne, et le poisson les rivières,  
tant que les abeilles se nourriront de thym, et les cigales de rosée,  
toujours demeureront l'honneur qui t'est dû (tuum), ton renom, tes louanges.  
Comme pour Bacchus et Cérès, ainsi pour toi, chaque année,  
les paysans feront des vœux (vota) : et toi aussi, tu les forceras à les accomplir. 80

### Mopsus

Quae tibi, quae tali reddam pro carmine dona?  
Nam neque me tantum venientis sibilus Austri  
nec percussa juvant fluctu tam litora, nec quae  
saxosas inter decurrunt flumina valles.

De quels dons, <oui> de quels dons m'acquitterai-je en échange d'un tel chant ?  
Car ni le sifflement de l'Auster qui arrive ne me plaît (juvant) autant,  
ni les rivages frappés par le flot ne me plaisent autant, ni les torrents (flumina) qui  
dévalent parmi les vallées caillouteuses.

### Menalcas

Hac te nos fragili donabimus ante cicuta: 85  
haec nos "Formosum Corydon ardebat Alexim",  
haec eadem docuit "Cujum pecus? an Meliboei?"

Nous, nous te gratifierons auparavant de ce fragile chalumeau en tige de ciguë: 85  
celui-ci nous a enseigné (docuit) « Corydon brûlait d'amour pour le bel Alexis »,  
celui-ci aussi (eadem) « à qui le troupeau ? est-ce par hasard <celui> de Mélibée ? »

### Mopsus

At tu sume pedum, quod, me cum saepe rogaret,  
non tulit Antigenes (et erat tum dignus amari),  
formosum paribus nodis atque aere, Menalca. 90

Mais toi, prends la houlette que, bien qu'il me la réclamât souvent,  
n'emporta pas Antigène (et à ce moment-là, il était digne d'être aimé),  
belle <houlette> aux nœuds réguliers et avec un parement de bronze, Ménalque. 90

**Comparaison de traductions :**

**v56-64**

**« Traduction » de Paul Valéry (1944)**

Daphnis vêtu de blanc sur le seuil de l'Olympe,  
Contemple sous ses pieds les astres et la nue ;  
De quoi champs et forêts joyeusement jouissent,  
Non moins que les bergers, et Pan, et les Dryades.  
Le loup ne guette plus le bétail ; ni les pièges  
Le cerf. Le bienfaisant Daphnis aime la paix.  
Les monts boisés, le roc lui-même et les arbustes,  
Tout sonne et dit : « Ménélaque ! un dieu ! » C'est bien un dieu !...

**Jean Paul Brisson, *Virgile, son temps et le nôtre*, ed Maspero, textes à l'appui, 1966**

(op cit p 75)

Éclatant de lumière, Daphnis regarde, émerveillé, le seuil de l'Olympe, qu'il n'a jamais foulé et, sous ses pieds, il voit les nuages et les étoiles. Alors, les bois et la campagne sont saisis d'une joie ardente ainsi que Pan, les bergers, et les jeunes Dryades. Le loup n'attaque plus les troupeaux, plus de filets pour tendre aux cerfs leur piège ; dans sa bonté, Daphnis chérit la paix. Transportées de joie, les montagnes, où jamais la serpe n'est passée, élèvent leurs voix jusqu'aux étoiles, des vers s'exhalent des rochers et les plantes bruissent en chantant : « Celui-là est un dieu, oui un dieu, ô Ménélaque. »

**v76 78**

**« Traduction » de Paul Valéry (1944)**

Ton nom sera chez nous aussi longtemps loué,  
Qu'on verra les poissons dans les ondes se plaire,  
L'abeille aimer le thym, les sangliers les monts.

**Jean Paul Brisson, *Virgile, son temps et le nôtre*, ed Maspero, textes à l'appui, 1966**

(op cit p 75)

Tant que le sanglier aimera le sommet des monts et le poisson les eaux courantes, tant que les abeilles se nourriront de thym et les cigales de rosée, aussi longtemps durera l'éclat de ta gloire, de ton nom et de tes mérites.

**v79-80**

**« Traduction » de Paul Valéry (1944)**

Comme à Bacchus, comme à Cérès, les laboureurs  
Te porteront les vœux par lesquels tu les lies.

80

**Traduction d'Henri Berthaut, Hatier, 1948 :**

Tous les ans, les laboureurs t'adresseront des vœux, comme à Bacchus et à Cérès, et toi, tu les forceras aussi à les accomplir.